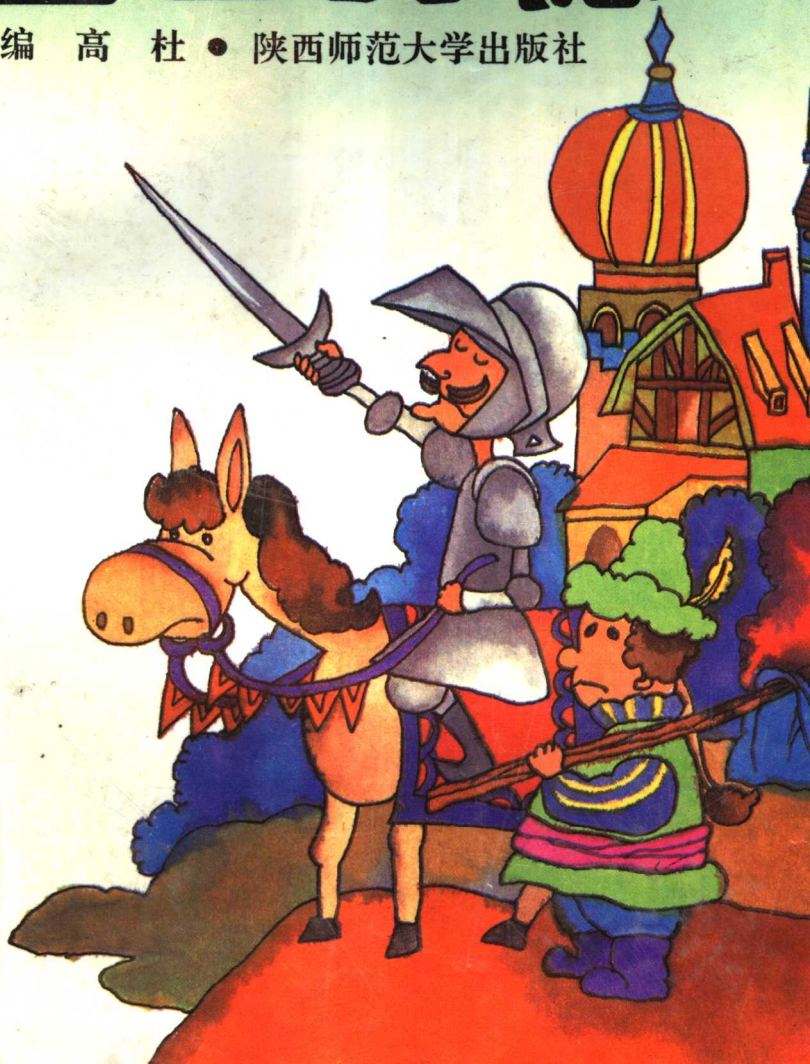


世界经典文学名著精华宝库

# 堂吉訶德

主编 高 杜 • 陕西师范大学出版社





# 堂吉诃德

李丰等改编

(陕)新登字008号

世界经典文学名著精华宝库

堂吉诃德

李丰等改编

---

陕西师范大学出版社出版发行

(西安市陕西师大120信箱 邮政编码710062)

新华书店经销 西安市委党校印刷厂印刷

开本850×1168 1/32 印张9.375 插页5 字数218千

1995年4月第1版 1997年6月第2次印刷

印数:1—10000

ISBN 7—5613—1221—0/I·127

定 价:14.50元

---

开户行:西安工行小寨分理处 帐号:216—065026—27

读者购书、书店添货或发现印刷装订问题,请与发行科  
联系、调换。

电话:(029)5251046



堂吉河德





巨人国

# ● 编者的话

每个人的一生，都离不开文学作品的熏陶。优秀的文学作品，总是形象生动、潜移默化地教给人们方方面面的知识，教给人们做人的道理，给人以美的陶冶与享受。然而，世界文学名著，浩如烟海，一般读者毕其一生也不可能尽阅它们。面对这种情形，我们惊喜地看到，近年来，出版界陆续推出了许多种节本、选本、缩写本等等类型的普及本，使得广大读者在有限的的时间里可以尽阅名著之精华。但是，惊喜之余我们又不由得有些遗憾，这些普及本大都是一些童话、寓言之类的低幼读物或启蒙读物。仅限于此当然不能满足广大读者进一步的阅读需要。有鉴于此，我们组织人力，隆重推出这套《世界经典文学名著精华宝库》。

本套书，精选世界名著中最有代表性的作品四十余部，取其精华，加以改编与缩写，编为八大册。可以说，一套在手，便可尽览世界文学名著之精华。

具体说来，本套书有以下几方面的特点：

一、系统全面。书中的四十余部名作，几乎囊括了世界文学史上所有的经典之作，上下几千年，横跨五大洲，应有尽有，洋洋洒洒。

二、独立成篇。全套书是一个系统的整体，但每一部又都是一个独立的篇章。读者既可遍阅全书，亦可根据自己的爱好择其一部或数部，含英咀华，各取所好，各得其所。

三、情节精彩。改编后的篇目，只取原著中最精彩、最有代表性的章节，组成相对完整的故事，使读者可以花最少的时间，高效率地汲取名著之精华。

四、装帧精美。全书简精装覆膜，大32开带书眉，是书店上架之精品，亦是读者阅读或送礼之佳品。

鉴于以上几方面之特点，我们完全可以说，本套书确实是一套系统、完整、精炼而又最易为读者所接受的精品。我们真诚地希望她能装点您的书架，显示您的高雅情趣；更希望她能让您花费最少的时间，汲取世界名作之精华！

编者

1995年3月

---

●  
目  
录

堂吉诃德 .....	( 1 )
巨人传 .....	( 73 )
罗密欧与朱丽叶 .....	(108)
伪君子 .....	(137)
吝啬鬼 .....	(171)
悲惨世界 .....	(204)



# ● 堂吉河德

〔西〕  
塞万提斯

在欧洲曾经有过一段时间，骑士小说几乎风靡了全社会。这些小说以描写中世纪的游侠故事为主要素材，内容极尽荒诞。但因其情节的曲折、故事的离奇，也吸引了好多的读者。许多人对它爱不释手，读之入迷，甚至有人竟模仿起书中的人物来，闹出了好多的笑话。今天我们所说的堂吉河德就是这广大受害者中间的一个。

堂吉河德所处的时代，据说是在欧洲的文艺复兴时期，当时他已经五十多岁了，住在西班牙拉·曼却的一个乡村里。在这个小村里，他算得上是一位乡绅，他拥有一份不大不小的产业。他家有一个二十多岁的外甥女，一个四十多岁的女管家，此外还有一个年轻的雇工，为他干下地、除草之类的重活。他人很

瘦，但却很喜欢骑着马出外去打猎，这是他唯一的也是最大的嗜好。然而，自从骑士小说兴起以后，他的兴趣发生了很大转移。正是这一转移，使得他成为世界文学史上的著名人物，也使得西班牙的作家——塞万提斯扬名于世，因为后者写了以他的名字命名的小说——《堂吉诃德》。

他日以继夜地沉迷在骑士小说中，就像我们现在有些人沉迷在武侠小说中一样，满脑子装的都是骑士的见义勇为，拔刀相助，刀光剑影，血雨腥风，或是英雄美人的卿卿我我，谈情说爱。他佩服小说中一剑把巨人劈成两半的火剑骑士，他更钦服于不惜一切去抢劫别人财物的骑士瑞那尔多斯·台·蒙达尔班的勇猛，……他越想越荒诞，甚至觉得自己就是书中的骑士，也像他们一样行侠仗义，周游世界。渐渐地，他丧失了理性，他决定他应当去做个骑士，全身披挂，手执武器，骑上马到各处漫游。他要锄强扶弱，过游侠生活。

为了实现他自认为伟大的抱负，他开始着手准备了。不知他从房屋的什么角落里找到了他的曾祖遗传下来的一套破烂生锈的盔甲。他用自认为很坚固的硬纸片和铁条精心修补了这套盔甲。他把自己仅有的那匹皮包骨头的瘦马，幻想成一匹英武雄壮的骏马，并花了六天时间为它起了一个响亮的名字“怒孽难得”，意思是：它过去虽是一匹弩马，而现在却是稀世难得。他觉得这才配得上他这位鼎鼎大名的骑士。接着，他决定为自己取一个称心如意的名字，以取代现在的吉哈达。在想了八天后，他用了堂吉诃德这个名字。但他觉得这不能给他的家乡带来荣誉，于是他又加了几个字，于是他的名字成了堂吉诃德·台·拉·曼却。后来他又想，他也应该像游侠骑士一样，有一位出身高贵的绝代佳人作为意中人。于是他为自己曾单恋过的邻村少女阿尔乐沙·洛兰索取名为

杜尔西内娅。

堂吉河德在这一切都准备停当后，在一个炎热的夏天的早上，戴上洋凑的头盔，骑着驾孽难得，扶着盾牌和长枪，一个人悄悄地离开了家。从此开始了他苦难的游侠生活。

一路上堂吉河德一面像一个真正的骑士那样思念着自己的意中人，一面想象着自己未来的丰功伟绩，不禁豪气冲天，洋洋自得。他骑着马从早上一直奔波到天黑，在人困马乏饥渴难耐的时候，他才来到一家客店。这个平平常常的客店，在堂吉河德的眼中竟成了一座辉煌的城堡，店主就是尊贵无比的堡主。站在门口的两个妓女，也被他看成了两位娇美的贵族小姐。那两个女人看到堂吉河德的古怪打扮，先是莫名其妙，后来听到他称她们为小姐，于是她们便在哈哈大笑中和肥胖的店主一起迎进了这位客人。在吃饭的时候，堂吉河德因为头盔带子系成了死结无法解开，他又舍不得割断，食物只好由别人送入口中，酒也只好通过一根芦苇灌进肚中。这样堂吉河德草草吃完了他做为游侠骑士的第一顿饭。

酒足饭饱后，堂吉河德想起了一件重大的事情，那就是他做为一个骑士还没有得到封授。他认为这将影响他名正言顺地履行一个骑士的职责。他必须请人为他举行庄严的封授仪式。于是他把店主请到马房，向他磕头，要他册封自己为骑士。这样他就可以周游天下，打抱不平，去拯救那些受苦受难的人了。狡猾的店主听了这番疯言疯语，就肯定这位客人的神经出了毛病，便故意拿他取乐。他以城堡主人的名义命令堂吉河德夜晚去院子里看守盔甲以便明天早上论功封赏。堂吉河德听从命令，忠实地守护着盔甲。半夜里，先后有两个骡夫因打水饮骡，想挪开堂吉河德的盔甲，都被堂吉河德用长枪打翻在地。受伤骡夫的惨嚎声惊动了

店主，他怕再出乱子，便命令堂吉诃德停止执行自己的任务，并提前从简举行了封授骑士的仪式。

在做了简单的准备工作后，店主捧来了一本帐簿，命令堂吉诃德跪下，然后他对着帐本念念有词，只见他一会儿用手掌狠狠拍打堂吉诃德的颈窝，一会儿又用骑士的剑使劲拍堂吉诃德的肩膀。堂吉诃德神情严肃地听受册封。两个妓女拼命地忍着笑，并在店主的命令下为这位骑士挂上了剑。这样的册封仪式，实在是一出令人捧腹的闹剧。

仪式完毕后，堂吉诃德兴高采烈地向店主道谢并告别回家。他准备按店主的劝告，去带一些钱和衬衣之类的东西来。当他路过一片树林时，他看到一个十五岁左右的男孩被人绑在树上，用皮腰带抽打着。堂吉诃德认为这是他锄强助弱的机会。他一边用长枪指点着，一边大声斥责那狠毒的农夫，并命令他放开那个男孩子。他威胁说：“你若敢说半个不字，我立刻结果你的狗命！”农夫害怕了，他答应放开这个丢了他一只羊的男孩，并照付被扣的工钱。他还对堂吉诃德发誓说，他保证一文不少。但当堂吉诃德满意地远离树林之后，那男孩遭到了比以前更狠毒的鞭打。

堂吉诃德自以为干了一件见义勇为的好事，不愧为一个英雄的骑士，于是一路上得意洋洋。又走了一会儿，一伙路过的商人被堂吉诃德以为是一队游侠骑士，便勒住马大声叫道：“你们必须承认，拉·曼却的女王杜尔西内娅是天下第一美人，谁不承认，就得和我决斗。”精明的商人们一看他那不伦不类的装束，又听到他说的疯话，就知道他是个疯子，便故意和他开玩笑，要求见一见那位美人；或者看看她的照片，并且说：“即使面貌丑陋，我们也会毫无条件地赞扬她。”听了这话，堂吉诃德怒发冲冠，高举长枪向侮辱他的商人冲去。不巧的是，恰在这时，驽骍难得跌倒了，它

的主人被摔出老远，长枪也摔成了好几段。但他仍然充好汉，一面呻吟，一面对商人破口大骂。这下激怒了商人，大家七手八脚，把他揍了个半死。虽然他疼痛难忍，但他认为这是一个英雄的骑士必先经历的磨难。这时幸好他的一个老乡赶着骡子从这儿路过。老乡听到他的呻吟声，停下来问他是怎么回事。这时堂吉珂德已把自己想象成了著名骑士巴尔多维诺斯，按照小说中的情节，查理大帝的儿子爱上了他的老婆，并在一次路遇中，请几个名骑士打伤了他，后来是这位骑士的舅父曼图阿侯爵救了外甥的性命。于是堂吉珂德便对着老乡大喊一声舅父，接着向他哭诉自己的老婆被王子占有和自己被情敌打伤的故事。他越说越伤心，以至嚎啕大哭起来。他的胡说八道使老乡莫名其妙。他仔细地审视了这位骑士一番，才认出了他是自己的邻居吉哈达。因为堂吉珂德的盔甲和武器都很笨重，这位老乡费了九牛二虎之力，才把他抱上骡子，武器则由驽骊难得驮着。当天晚上他们到达了拉·曼却。

堂吉珂德出走了三天，家里人可急坏了。他的好友神父贝罗·贝瑞斯学士和理发师尼古拉斯都聚集在他家，大家议论纷纷，都主张把那些害人的骑士小说付之一炬。正在这时，堂吉珂德在老乡的搀扶下，跛回了家。大家一拥而上，拥抱他亲吻他，并立即收拾好房间让他养伤。

为了医治好他的病，神父和理发师趁堂吉珂德正在睡觉，便和主人的外甥女及女管家一起进入书房，并在征得女主人的外甥女的许可后，一把火烧光了里面的一百多部精装的大部分骑士小说。他们还用砖堵死了书房的门。两天后，堂吉珂德苏醒了，他一爬起来就朝书房跑去。但到处找不到他心爱的书房。他着急了，去问女管家。女管家告诉他，魔鬼摄走了他的书。外甥女证实说，确实如此，她看见魔鬼进了书房，尔后书房和书便统统消失了，只

留下满屋的烟。

骑士小说虽然已经大部分丧失了，但并没有起到釜底抽薪的作用，不安分的堂吉诃德仍然渴望过游侠生活。他和两位好友经常争论。他坚持说世风日下的社会现实迫切需要游侠骑士的出现，他认为只有他——大名鼎鼎的堂吉诃德才能担负起复兴骑士道的重任。

十五天后，堂吉诃德决心第二次出走。他设法说服了附近一个穷苦的农民桑丘·潘沙，请他做他的侍从，并且答应他除了给他跟班的钱外，如果有机会，就弄个海岛总督让他当当。堂吉诃德还设法筹了一笔钱，他把盾牌改成了圆形，并且修补好了被砸烂的盔甲。一切都准备好了。一天黑夜，这主仆二人一个骑马，一个骑驴，乘着家人不注意悄悄地离开了。堂吉诃德的第二次冒险开始了。

桑丘带着褡裢袋和皮酒袋，不紧不慢地跟在堂吉诃德的后面。这主仆二人一路上有说有笑，展开他们丰富的想象力，描述着他们未来的种种奇遇和幸福高贵的生活。两个人满心欢喜，雄心勃勃。

大约过了三四个村庄后，他们远远望见前面有好几十架风车。这时堂吉诃德已经进入了小说情节，他认为那是一些大得出奇的长胳膊巨人。他说：“桑丘，你好好在这儿给我观敌瞭阵，我要去和那些巨人交手，我要杀死他们，解救出被他们奴役的人们，至于战利品就全部留给你了。”桑丘提醒他，那只是些为人们推磨的风车，而不是什么巨人。堂吉诃德反说桑丘胡说，没有一点冒险勇气。他骑着马大声呐喊着，向风车冲杀过去。他的长枪一下刺中了正在转动的风车翅膀，巨大的动力把堂吉诃德连人带枪带到



了空中，很快又重重地摔在了地上。桑丘好不容易将他扶起来，扶上了骯骒难得。主仆二人顺着前往拉比塞峡口的大道艰难前进。天黑时他们到达一片树林。桑丘燃起了篝火，他们在树林里露宿了。堂吉诃德虽然又困又乏，但他却辗转反侧，通宵都在思念他的意中人杜尔西内娅。因为书中的骑士在野外过夜时，都是这样的。

第二天一早，他们就动身了。下午时，距拉比塞山峡已不远了。前面有两个骑骡赶路的修士。离修士不远有一辆马车，里面坐着一位贵妇人。马车旁有四五个骑马的人和几个步行骡夫。堂吉诃德的疯病又犯了，他认为这是可恨的魔法师在劫走一位公主。他怒气冲冲催马上前，横长枪拦住了两位修士：“妖魔鬼怪们，赶快留下被你们劫走的公主，否则，哼！小心你们的狗命！”他哇呀呀一阵怪叫，吓得两个修士慌不择路，一个打骡就跑，一个匆忙中翻滚倒地。桑丘见状，立即去剥修士的衣服，搜寻战利品。修士的两个骡夫飞跑过来，把桑丘结结实实揍了一顿。这时候堂吉诃德正踌躇满志地和车上的贵妇人攀谈着。他说：“尊贵的公主，您现在可摆脱魔术师的控制了。我的名字是堂吉诃德·台·拉·曼却。能为您效劳，是我莫大的荣幸。作为一个名满天下的骑士，我不求您报答我，您只要把这件事告诉我的女王杜尔西内娅就行了。”

听说要让马车回托波索去，贵妇人面有难色。贵妇人的侍从比斯盖人，这个脾气暴躁的小伙子大闹起来，最终和堂吉诃德动了武。比斯盖人一剑砍伤了堂吉诃德的耳朵，堂吉诃德大怒，举枪朝比斯盖人一阵乱砸，打得他遍体鳞伤，号叫不已。堂吉诃德用枪点着比斯盖人，厉声痛骂，并要割下他的脑袋。比斯盖人慌忙投降，堂吉诃德在贵妇人和侍女的苦苦求情下，接受了他的投降。但要求他去托波索拜见美人杜尔西内娅，由她去发落。比斯

盖人只好唯唯诺诺，满口答应。

堂吉诃德和桑丘主仆继续前进。夕阳西下时，他们来到几间牧羊人的茅屋，受到了主人的殷勤款待。羊肉的香味勾起了这主仆二人的食欲。在吃饭时，堂吉诃德充分显示了一位伟大骑士的公平思想。他要求桑丘不必顾及主仆身份，拉他和自己在同一张桌上吃饭。但桑丘不领他的情，他认为那样很拘束，倒不如站在角落里吃来得实惠些。在他们推来让去的时候，牧羊人不声不响大口地咀嚼着羊肉。羊肉吃完后，他们拿出许多橡树籽，分给客人一部分后，又默默地吃了起来。过了一会儿，堂吉诃德也吃饱了。于是他抓了一把橡树籽大谈自己的看法：“太古盛世实在是人类的黄金时代。那时候，人们没有任何私念，渴饮甘泉水，饥摘树上实。自由自在，好不痛快。姑娘们光着身子走来走去，自有一种自然之美。谁也不会去轻薄和欺负她们。但是现在呢，唉，人心不古，世风日下，女人的安全丝毫没有保障。我干游侠这一行，就是复兴骑士道，以保护妇女，救济孤儿和穷人。”接着他向牧羊人表示谢意。他说：“承蒙各位盛情款待，我代表我们主仆二人，向你们致以深深的感谢。”牧羊人静静地听着，一句“不谢”就敷衍了他的长篇宏论。

这时，几个小伙子从村里运粮回来。他们带来了一条重大消息。“有名的牧羊学士格利索斯托莫在今天早上去世了。”一个小伙伤心地说：“据说是由于追求富翁基列尔摩的女儿玛赛拉遭到拒绝，在绝望和悲哀中死亡。”他还补充说：“葬礼于明天举行。墓穴选在格利索斯托莫第一次碰见玛赛拉的岩石脚下，这是死者的好友安布罗修学士按遗嘱安排的。”在人们断断续续的议论中，堂吉诃德了解了事情的全过程。玛赛拉是一个美如天仙的姑娘，她生性活泼，像阳光一样照亮了草原。有一天，她忽然穿上了的牧

羊服，做为牧羊姑娘出现在山野里。她的美丽吸引了许多年轻人，沉醉于她的花容月貌。有些阔少爷也换上牧羊人的衣服，带上三弦琴，围着她又唱又跳，向她求婚。格利索斯托莫就是他们中的一个。

第二天，葬礼如期举行。堂吉诃德和牧羊人一起去参加。光艳照人的玛赛拉也参加了葬礼。葬礼的一项是读格利索斯托莫遗留下来的爱情诗。死者伤心地描述，感动了玛赛拉，她说她对学士的死感到很不安，但这一切并不能归咎于她。因为她有自己的意志和自由，她很早就抱就了—一个人过一辈子的主张，她是个独身主义者。当时有的青年人还想去追求她。堂吉诃德认为自己现已英名远播，英雄救美人是理所当然。于是他挺身而出，按剑警告年轻人：“她是个洁身自好的女子，我们要敬重她，谁也不要想碰她。否则就是跟我——英雄的骑士过意不去。”

在堂吉诃德说这些话时，玛塞拉悄悄走开了。等他发现时，玛塞拉已飘然无踪。堂吉诃德叫上桑丘赶快骑马去追，但一直没有找到。中午时，这主仆二人便在溪边草地上，吃些干粮充饥。碰巧一群杨维斯搬运夫带着一群小马在附近歇午。驽骍难得撒腿向群马跑去，企图热乎热乎，不料却被搬运夫们揍伤。驽骍难得的受伤使堂吉诃德非常伤心，他不顾一切地冲过去，一剑就砍伤了一个杨维斯人。搬运夫们被激怒了，他们纷纷举起木桩，没头没脑地向堂吉诃德和桑丘砸来。直到两人都受伤倒地。吃了这场大亏，堂吉诃德却丝毫不后悔，他强忍疼痛对桑丘说：“桑丘朋友，你知道吗？游侠骑士往往要遭受数不清的灾难。君不闻，天将降大任于斯人也，必先苦其心志，劳其筋骨，饿其体肤，……但他们也会有千百次机会，去称王称帝的，因为历史是公正的。”桑丘扶堂吉诃德上了驴，牵上马，怏怏地离开了这倒霉的地方。